

## Porównanie tłumaczeń Marka 5:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię na Boga nie mnie dręczyłbyś                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Krzyknął też donośnym głosem: * Co mnie i Tobie, ** Jezusie, Synu Boga Najwyższego?! *** Zaklinam Cię na Boga, **** żebyś mnie nie dręczył. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | i krzyknąwszy głosem wielkim mówi: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię Bogiem, (aby) nie mnie* męczyłbyś! <sup>5)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I krzyknąwszy głosem wielkim powiedział co mnie i Tobie Jezusie Synu Boga Najwyższego zaklinam Cię (na) Boga nie mnie dręczyłbyś                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Krzyknął przy tym donośnie: Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Przysięgnij mi na Boga, że nie będziesz mnie dręczył.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A wołając donośnym głosem, powiedział: Cóż mam z tobą, Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaklinam cię na Boga, abyś mnie nie dręczył.                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A wołając głosem wielkim, rzekł: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie trapił.                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | a wołając głosem wielkim mówił: Co mnie i tobie, Jezusie, synu Boga Nawyższego? Poprzysięgam cię przez Boga, abyś mię nie męczył!                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i zawołał wniebogłosy: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!                                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wołając wielkim głosem, rzekł: Co ja mam z tobą, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam cię na Boga, żebyś mię nie dręczył.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I głośno zawołał: Czego chcesz ode mnie, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!                                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Krzyczał donośnym głosem: „Co mam z Tobą wspólnego, Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”.                                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Z wielkim wrzaskiem wołał: „Co się tu do mnie wtrącasz, Jezusie, Synu Boga Najwyższego!? Zaprzysięgam Cię na Boga, nie dręcz mnie!”                             |

<sup>1)</sup> <x>480 1:26</x>; <x>510 8:7</x>

<sup>2)</sup> Co mnie i Tobie, τί ἐμοὶ καὶ σοί, idiom: Co my mamy ze sobą wspólnego?

<sup>3)</sup> <x>10 14:18-19</x>; <x>40 24:16</x>; <x>230 57:3</x>; <x>340 3:26</x>; <x>490 1:32</x>; <x>490 6:35</x>; <x>510 16:17</x>; <x>650 7:1</x>

<sup>4)</sup> <x>470 26:63</x>

<sup>5)</sup> Abyś mnie nie męczył.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | i głośno krzyknął: - Zostaw mnie w spokoju Jezusie, Synu Boga Najwyższego! Błagam, na Boga, nie dręcz mnie!                                                                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i krzyknął głośno: - Czego chcesz ode mnie Jezusie, Synu Boga Najwyższego? Zaklinam Cię na Boga, nie dręcz mnie!                                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричавши сильно, каже: Що тобі до мене, Ісусе Сину Бога Всевишнього? Заклинаю тебе Богом, не муч мене!                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i krzyknąwszy głosem wielkim powiada: Co mnie i tobie wspólnego, Iesusie synu tego wiadomego boga, tego najwyższego? Zaprzysięgam cię na tego boga: nie mnie żeby zbadałbyś mękami. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nadto wołając wielkim głosem, powiedział: Cóż mam z tobą Jezusie, Synu Boga najwyższego? Zaprzysięgam cię Bogiem, abyś mnie nie dręczył.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i wrzeszczał co sił w płucach: "Czego ode mnie chcesz, Jeszuo, Synu Boga Ha'Eliona? Zaklinam Cię w imię Boże! Nie dręcz mnie!".                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a zawoławszy donośnym głosem, powiedział: "Co tobie do mnie, Jezusie, synu Boga Najwyższego? Poprzysięgam cię na Boga, abyś mnie nie męczył".                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | i głośno krzyknął: —Czego ode mnie chcesz, Jezusie, Synu Najwyższego Boga? Błagam, nie męcz mnie!                                                                                   |